

MALEDIZIONE DELLA TRADITA

A

- Il bel galant s'in va tūta la nōit pēr vila,
 2 Tūta la nōit pēr vila, duv' l'è sōlit andè,
 Truvè la bela brūnota: — 'M vorì-ve 'n poc amè?
 4 — No, no, ch'i v'amo pa, j'ai savü d'vostre nuvele,
 J'ai savü d'vostre nuvele da dui dei vost paran.
 6 J'avì la fumna an Fiandra cun dui picit anfan.
 — Chi v'à mai dit lo-lì? Sun cui ch'a porto invídia,
 8 Sun cui ch'a porto invídia, che invídia lur a l'àn.
 Mi vōi menè-ve in Fiandra; diran lon ch'a vuran. —
 10 La bela a j'à bin dit: — Coza faruma in Fiandra?
 — Būtruma sū botega, botega da marcant;
 12 Vendruma la marcansia; vui, bela, tirè l'arzan. —
 La bela a j'à bin dit: — Coz' sunh-ne ste marcansie?
 14 — A sun tūte di seda, di seda e di valur.
 Vui sarì na gran dama, e mi ün gran signur. —
 16 Na ven sū la matin, il bel galan si leva,
 Va salütè la bela cun so capelin an man:
 18 — L'è mi m-na vad an Fiandra a truvè me peit anfan.
 — La bela, sentü lo-lì, l'è cascà an tera morta.
 20 — Aussè-ve sū, la bela, stè-je pa pi a pensè;
 Quand le coze sun fáite, a s' pōlo pi nen 'rmediè.
 22 — Da già ch'a l'è cozi, coza m' lassè-ve an gage?
 — Lasso la mia spadinha cun al pūgnal d'argent,
 24 Pēr tant ch'i v'na ricorde, bela, di tüt ij temp.
 — O va-t-ne, o tan galant, o va-t-ne a la malura!
 26 O va-t-ne, a la malura ch' i t'a't na pösse andè!
 Quand t' sie al punt de Fiandra ch' i t' pösse parfundè! —
 28 Quand bel galant l'è stáit a la metà de strada,
 A la metà de strada, a l'à cambià colur:

- 30 — O la bela brünota a l'à pers al so onur! —
 Quand bel galant l'è stáit a l'è sül punt de Fiandra,
 32 A i passa la giüstissia, a i ciama 'l passaport.
 A volta j'óichi al cielo: — O lo bundiü, sun mort!
 34 Maladissiun dle fie a sun pür bele e bunhe,
 A sun pür bele e bunhe e dite cun razun.
 36 Mürì sül punt di Fiandra e senza cunfessiun! —

(Torino. Dettata a GIOVANNI FLECHIA da GIUSEPPINA MORRA-FASSETTI)

Traduzione. — Il bel galante se ne va tutta la notte per la città, dov'è solito andare a trovare la bella brunetta: — Vorreste un po' amarmi? — No, no, ch'io non vi amo, ho saputo vostre novelle da due parenti vostri. Ci avete la moglie in Fiandra con due piccoli bambini. — Chi mai v'ha detto ciò? Son quelli che portano invidia, invidia hanno essi. Io voglio condurvi in Fiandra; diranno ciò che vorranno. — La bella ben gli disse: — Che cosa faremo in Fiandra? — Metteremo su bottega, bottega da mercante, venderemo la mercanzia; voi, bella, ritirerete il denaro. — La bella ben gli disse: — Che cosa sono queste mercanzie? — Sono tutte di seta, di seta e di valore. Voi sarete una gran dama e io un gran signore. — Ne viene il mattino, il bel galante si leva, va a salutar la bella col suo cappellino in mano: — Io me ne vado in Fiandra a trovare i miei piccoli bambini. — La bella, ciò udito, cadde in terra (come) morta. — Alzatevi su, la bella, non state più a pensarci; quando le cose son fatte, non si posson più rimediare. — Giacchè è così, che cosa mi lasciate in pegno? — Lascio la mia spadina col pugnale d'argento, affinché ve ne ricordiate, o bella, per tutti i tempi. — Oh vattene, o tanto galante, vattene alla malora, vattene, alla malora possa tu andare! Quando tu sia al ponte di Fiandra, possa tu sprofondare! — Quando il bel galante fu a metà della strada, cambiò colore: — Oh la bella brunetta ha perso il suo onore! — Quando il bel galante fu sul ponte di Fiandra, ci passa la giustizia, gli domanda il passaporto. Egli volge gli occhi al cielo: — O buon Dio, son morto! Maledizioni delle ragazze son pur belle e buone e dette con ragione. Morir sul ponte di Fiandra e senza confessione! —

Varianti.

(B *La Morra*, Alba. Da TOMMASO BORGOGNO. — C *Pinerolo*, da una contadina).

- 1-3 Ij giuvo müradur | a van viè la séira: || — Buna séira, viore! | — Buna séira, vui áitr! || N'áutra séira che turne, | pruntruma pöi l'ascagn; || S'a basta nen l'ascagn, | i v' pruntruma la banca, || I v' pruntruma la banca; | galant, vni-ve a setè || Dapress vostra speransa | vni-ve, galant, setè. — || Gentil galant l'è andà, | a

- s'è setà sla banca; || A s'büto ciancè e discure, | a s'büto parlè d'amur: || —
 Margarita, ma mia, | vorì-ve amè-me vui? C
 Galan ch'i va viè, | galan, chi va viare, || 'Nt èl prim che si riscontra, | na fia
 da maridè. || Galan a j'à bin di: | — Bela, völi che s'amo? B
 4-6 — L'ai intéis üna nuvela | da dui deime amant, || Ch'al vost pais an Fiandra | l'è-ve
 dui peit anfant. B ... | da dui dei me galan. C
 12 Galant taja le stofe, | bela pia l'argent. — C
 14 — Na sun pa veste d'seda, | sun veste d'brocà d'or, || Ch'a l'àn le sue sentüre, |
 ch'a i giro tüt antur. B
 17-18 | galan a s'è levè, || Diz ch'a völ andè an Fiandra | trovè l'äutra mojè. B — Bundì,
 la Margarita, | bundì vi siadunè! || Duman i vad an Fiandra | vède la mia mojè. C
 27 Davzin al to vilage B Rivà sül punt di Fiandra C
 28-30 O quand a l'è stáit là | davzin al so vilage, || A s'è bütà a tramlè, | a tramlè
 e tèrmorè: || — Maledissium dla bela | ch'i j ábio da rivè! B
 33 Adio, la Margarita, | che 'l me cör a l'è mort! B
 34-36 Coz'a völ di so-sì? | Maladissium dle fie || Sun tüte bel e bunhe, | sun tüte verità!
 || Maladissium dla bela! — | Galant l'è parfundà. C

Una ragazza, sedotta e abbandonata da un uomo già maritato con altra donna, lo maledice, imprecando che si sprofondi quando passerà il ponte (di Fiandra) per tornare a sua casa. Il seduttore muore difatti sul ponte.

Questo tema della ragazza sedotta e abbandonata non è raro nella poesia popolare¹. Ma finora la canzone Piemontese non ha corrispondenza certa che in una lezione incompleta della Bressa², e in un'antica canzone della Fiandra Francese pubblicata da O. L. B. WOLF, riprodotta con leggiere varianti da J. BUJEAUD, la quale ha pure qualche parentela con un analogo canto Germanico. I versi che qui citiamo sono quelli che più ricordano la canzone Piemontese:

— Oü sont ces mauvaises langues | sur moi faisant des chansons?
 C'est donc dépit de la jalousie; | j'aimerai toute ma vie,
 J'aimerai, qu'il m'aimera. | Adieu, belle, je pars dimanche...³

Una predizione di sommersione nel fiume si trova pure in una canzone del Forez, stampata da V. SMITH nella *Romania*⁴:

— Adieu, amant trompeur, | adieu, amant volage;
 Tu tiens mon cœur pour gage, | à présent tu t'en vas:
 En passant la rivière, | galant, tu périras! —

Una lezione Monferrina di questa canzone si trova nella prima raccolta del FERRARO⁵.

¹ Si vegga, fra le altre, una romanza Spagnuola in OCHOA, 294, n° XLVII.

² CH. GUILLON, *Chans. pop. de l'Ain*, 41.

³ O. L. B. WOLF, *Altfranzösische Volkslieder*, 110. — J. BUJEAUD, *Ch. pop. des Prov. de l'Ouest*, 238.

⁴ *Romania*, VII, 55.

⁵ FERRARO, *Canti pop. Monf.*, 39.